

**Цай Цзе**  
магистрант  
кафедры иностранных языков и перевода  
Уральского федерального университета  
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина  
г. Екатеринбург, РФ

**Александр Михайлович Кабанов**  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков и перевода  
Уральского федерального университета  
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина  
г. Екатеринбург, РФ

**ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКИ «ПЯТИ ПОСТОЯНСТВ» В  
СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ-ТРАКТАТА КОНФУЦИЯ  
«ЛУНЬ 'ЮЙ»**

**Аннотация**

“Лунь Юй” является классическим произведением конфуцианской культуры, как представитель мудрости конфуцианства с наибольшим влиянием и самым большим числом переводов на русский язык, представляет собой ключевое средство для содействия культурному обмену и развитию между Китаем и Россией. Конфуций впервые предложил концепции “жэнь, и, ли”, которые позднее были дополнены потомками “чжи, синь”, расширяясь до “пять постоянств”. [1] “Пять постоянств” как сущность китайской культуры пронизывают развитие китайской этики и являются самыми ключевыми элементами в системе ценностей Китая.

Ключевые слова: “Лунь Юй”; перевод на русский язык;

**A Study of the Lexicon of the ‘Five Constants’ in a Modern Russian Translation of Confucius’ "Lunyu"**

## **Abstract**

Lunyu (The Analects) is a classic work of Confucian culture. As the most influential representation of Confucian wisdom and the Confucian text with the highest number of Russian translations, it serves as a key medium for promoting cultural exchange and mutual development between China and Russia. Confucius first proposed the concepts of ren (benevolence), yi (righteousness), and li (ritual propriety). Later generations supplemented these with zhi (wisdom) and xin (trustworthiness), thereby expanding them into the “Five Constants.” [1] As the essence of Chinese culture, the Five Constants run through the development of Chinese ethics and are among the most crucial elements in China’s value system.

Keywords: Lunyu (The Analects); Russian translation;

## **ВВЕДЕНИЕ**

"Лунь Юй" - одно из классических произведений конфуцианской школы, составленное учениками Конфуция и его потомками.[2] В нем основное внимание уделяется цитатам и стилю диалога, записываются слова и поступки Конфуция, даются ответы на вопросы учеников и беседы между учениками, а также рассматриваются политические взгляды Конфуция, этические соображения, моральные концепции и принципы образования.

“Пять чангов” - это доброжелательность, праведность, вежливость, знание и вера. Они относятся к пяти самым основным качествам и добродетелям, которыми “люди”, как независимые индивиды в обществе, должны обладать для своего собственного развития и социального прогресса. “Учан” - это ядро конфуцианской мысли и культуры, и его основное значение конкретно выражено в "Лунь Юй".[3] Изучение значения и перевода “Пяти чангов” в трудах Конфуция имеет положительное значение для понимания конфуцианства зарубежными учеными, продвижения китайской культуры на

мировой уровень и содействия культурным обменам между Китаем и Россией.[4]

### **Исследовательский статус "Лунь Юй" в Китае и России**

Как представитель традиционной китайской культуры, "Лунь Юй" всегда был в центре внимания китайских ученых как внутри Китая, так и за его пределами. Китайские ученые проанализировали перевод "Лунь Юя", а также распространение и влияние Конфуция и конфуцианства в России и провели исследование русского перевода "Лунь Юя". Исследования российских ученых по переводу слова "Лунь Юй" на русский язык пронизывали весь процесс развития России. Российские китаисты Л. С. Переломов, И. И. Семененко и другие в разное время публиковали различные переводы слова "Лунь Юй" на русский язык. [5] В этой главе обобщается текущее состояние исследований "Лунь Юй" в стране и за рубежом, что поможет нам лучше понять его значение и способствовать распространению и развитию "Лунь Юй".

### **Сравнительное исследование русского перевода "Лунь Юя" :**

Исследования, посвященные русскому переводу "Лунь Юя", начались позже, чем исследования, посвященные английскому переводу, но появились переводы на русский язык таких выдающихся переводчиков, как Л. С. Переломов и И. И. Семененко. [6] Многие ученые используют русские переводы разных переводчиков в качестве основы текста для сравнения и анализа своих переводческих стратегий с целью чтобы послужить справочным

материалом для последующих переводчиков. Некоторые ученые использовали английский перевод британского сиолога Артур Уэйли в качестве основы для своих исследований и сравнили англо-русский перевод "Лунь Юй".[7]

В статье "Анализ и исследование переводческих стратегий трех русских переводов" Лиан Юлань отметила, что английский перевод "Лунь Юй" был начат раньше, а русский - позже.[8] В данной статье анализируются переводы "Лунью" на русский язык, сделанные в царский, советский и российский периоды. На основе русского перевода "Лунью", выполненного П. С. Попов, [9] И. И. Семененко и Л. С. Переломов, анализируются переводческие стратегии, используемые тремя переводчиками в процессе перевода, и факторы, влияющие на перевод. выбирая такие переводческие стратегии, автор анализирует феномен неправильного перевода при переводе.

Чжун Сюэ и Ван Цзиньфэн отметили в статье "Сравнительный анализ переводческих стратегий культурных факторов в англо-русском переводе", что мировая культура сформировала замечательную ситуацию, когда распускаются цветы, а мультикультурализм внес большой вклад в мировую цивилизацию. Вклад. Английский и русский переводы "Лунь Юй" также отличаются друг от друга из-за культурных различий. [10] В данной статье используется англо-русский перевод "Лунь Юй" в качестве текстовой основы для анализа переводческих стратегий, принятых разными переводчиками. Л. С. Переломов в своем переводе использует больше стратегий "отчуждения", чтобы улучшить восприятие читателями; британский китаевед Артур Уэйли в процессе перевода использует больше стратегий "натурализации". В процессе

перевода используется любой метод перевода, позволяющий более точно передать исходный текст и добиться лучших результатов перевода.

### **Тенденция развития**

"Лунь Юй" - классика конфуцианской культуры. Являясь представителем конфуцианской классики с самыми переводимыми и влиятельными произведениями в России, он всегда был важнейшим средством содействия культурным обменам и развитию между Китаем и Россией. Хотя перевод "Лунь Юй" на русский язык был начат с опозданием, всего за полтора столетия он достиг замечательных успехов.[11] В царский период, в советский период и в современный российский период появилось много превосходных переводов на русский язык. В последние годы исследования зарубежных ученых, посвященные "Лунь Юй", были сосредоточены на влиянии идей Конфуция на будущие поколения. Исследование перевода "Лунь Юй" на русский язык, проведенное китайскими учеными, в основном сосредоточено на анализе процесса перевода, анализе культурной лексики в русском переводе "Лунь Юй" с разных точек зрения и сравнительном исследовании различных русских переводов. С древних времен мы в Китае руководствовались идеями Конфуция и Мэн-цзы, и китайские ученые были привержены глубокому анализу идей Конфуция и их влияния с разных точек зрения. По мере того как обмены между Китаем и Россией становятся все более тесными, все больше людей будут посвящать себя переводу и анализу "Лунь Юя". Конфуцианская культура имеет долгую историю, обширную и глубокую. Хотя ученые в стране и за рубежом достигли замечательных результатов, исследования "Лунь Юя"

продолжаются. Нам предстоит пройти долгий путь для популяризации выдающейся традиционной китайской культуры. Благодаря своему неповторимому очарованию, "Лунь Юй" стал окном для китайско-российских культурных обменов, которое нельзя игнорировать.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

"Пять постоянств" – это основа учения Конфуция. Они включают в себя человеколюбие (жэнь), долг (и), ритуал (ли), знание (чжи) и веру (синь). Эти понятия очень важны для понимания китайской культуры. Они показывают, каким должен быть человек в обществе.

"Лунь Юй" имеет большое значение для китайско-российских обменов. Благодаря переводу русские смогли лучше понять китайскую культуру. Несмотря на то, что было получено много результатов исследований, изучение "Лунь Юя" продолжается. По мере углубления обменов будут появляться новые переводы и исследования. Для того чтобы сделать китайскую культуру более известной во всем мире, нам предстоит еще многое сделать.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

- [1] Zhu Xiaomin. The Analects of Confucius and the Formation of Students' Personality — Also on the Enlightenment for Today's Educators [J]. Educational Research and Review (Primary Education Teaching), 2016(08): 49-53.
- [2] Конфуций. Лунь Юй [Текст] : пер. с кит. / В. С. Кюнерт. – М. : Изд-во восточной литературы, 2002. – 320 с.
- [3] Козырев А. Е. Конфуцианство: основные идеи и тексты [Текст]. – СПб. :

Петербургское востоковедение, 2010. – 294 с.

[4] Фэн Юлан. История китайской философии [Текст] : пер. с кит. – М. : Изд-во восточной литературы, 2007. – Т. 1. – 456 с.

[5] Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юй» : исследование, перевод с китайского, комментарии / Л.С. Переломов. — М. : Восточная литература, 1998. — 588 с.

[6] Семенов И.И. Я верю в древность : «Лунь юй» / Конфуций ; пер. с кит. и коммент. И.И. Семенов. — М. : Республика, 1995. — 367 с.

[7] Confucius. The Analects / Confucius ; translated by Arthur Waley ; with an introduction by Sarah Allan. — London : Everyman's Publishers, 2000. — xxxi, 257 p. — ISBN 1-85715-184-4.

[8] Lian Yulan. An Analysis of Translation Strategies in Three Russian Translations of The Analects [D]. Shanghai: Shanghai International Studies University, 2014.

[10] Zhong Xue, Wang Jinfeng. A Comparative Analysis of Translation Strategies of Cultural Factors in English and Russian Translations of The Analects [J]. Journal of Inner Mongolia University of Technology, 2015.

[11] Тун Ин, Дэн Люхун. Визуализированный анализ исследований русского перевода «Лунь Юй» в Китае / Тун Ин, Дэн Люхун // Вопросы истории. — 2024. — № 12. — С. 150–159.